

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

29 JANVIER 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Almaty le 16 avril 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

29 JANUARI 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Kazakhstan a été signé à Almaty, le 16 avril 1998. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Pendant les négociations qui se sont tenues à Bruxelles, du 18 au 20 juin 1997, un accord a été paraphé dès le deuxième jour. Le troisième jour, la délégation a effectué une visite de travail au port d'Anvers (le Kazakhstan recherche la coopération dans le domaine de la remise en état et du développement des ports pétroliers en mer Caspienne), avec un déjeuner de travail à la «GIMV» (exposé au sujet d'une ligne de crédit de la BERD) et une visite à la Bourse du diamant (coopération avec les mines de diamants du Kazakhstan). Pendant sa visite à Almaty, M. Dehaene, premier ministre, a signé l'accord au nom de l'UEBL, le 16 avril 1998. Pour la partie kazakhe, l'accord a été signé par M. Balgimbaiev, premier ministre du Kazakhstan.

CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Les négociations se déroulèrent dans une ambiance cordiale, mais la délégation kazakhe avait encore une série de remarques complémentaires, à côté des amendements déjà transmis précédemment. Les résultats les plus importants obtenus par la délégation de l'UEBL pendant ces négociations ont été la rétroactivité de la protection des investissements (à partir du 16 décembre 1991), étant donné les importants investissements de Tractebel actuellement et dans un avenir immédiat, et l'extension de la protection aux investissements indirects (par exemple, par l'intermédiaire de filiales dans des pays tiers).

LÉGISLATION

La République du Kazakhstan tente d'adapter sa législation pour promouvoir les investissements étrangers auxquels elle a d'ailleurs fait appel (dont ceux de l'UEBL). C'est ainsi que le 28 juillet 1997, une loi sur le soutien de l'État aux investissements au Kazakhstan a été adoptée.

Cependant, même si la législation tente d'attirer les investissements étrangers, elle ne protège pas suffisamment de certaines remises en question des contrats

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kazachstan werd te Almaty ondertekend op 16 april 1998. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Na een onderhandelingsronde te Brussel van 18 tot 20 juni 1997 werd reeds op de tweede dag een overeenkomst gearafeerd. De derde dag bracht de delegatie een werkbezoek aan de haven van Antwerpen (Kazachstan zoekt samenwerking op het gebied van rehabilitatie en uitbreiding van petroleumhavens in de Kaspische Zee), met werklunch op de GIMV (uiteenzetting in verband met kredietlijn BERD) en een bezoek aan de diamantbeurs (samenwerking diamantmijnen Kazachstan). Tijdens het bezoek van premier Dehaene aan Almaty werd aldaar op 16 april 1998 het verdrag door hemzelf namens de BLEU ondertekend. Van Kazachstaanse zijde werd de ondertekening verricht door de heer Balgimbaiev, eerste minister van Kazachstan.

INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

De onderhandelingen zijn in een gemoedelijke sfeer verlopen, doch de Kazachstaanse delegatie had nog een reeks bijkomende opmerkingen naast de amendementen die eerder reeds werden overgemaakt. De meest essentiële zaken die door de BLEU-delegatie werden binnengehaald tijdens de onderhandelingen waren de terugwerkende kracht van de bescherming van de investeringen (vanaf 16 december 1991) en dit gelet op de belangrijke bestaande en imminente investeringen van Tractebel en de uitbreiding van de bescherming tot indirecte investeringen (bijvoorbeeld via dochterbedrijven in derde landen).

DE WETGEVING

De Republiek Kazachstan maakt werk van een aanpassing van haar wetgeving met het oog op de bevordering van buitenlandse investeringen, die zij trouwens heeft proberen aan te trekken (met name van de kant van de BLEU). In die zin werd op 28 juli 1997 een wet goedgekeurd inzake de overheidssteun aan investeringen in Kazachstan.

De wetgeving mag dan al fungeren als bruggehoofd voor buitenlandse investeringen, toch behoedt zij onvoldoende voor het feit dat de Kazachse part-

que se permettent parfois les partenaires kazakhs, amenant certaines entreprises à se retirer. Cette attitude de la part des Kazakhs peut s'expliquer à la fois par une certaine méfiance, par la crainte de se faire « piller » par l'étranger, mais aussi par une méconnaissance des règles du marché international.

De plus d'autres problèmes subsistent :

— une discrimination au niveau du traitement douanier et fiscal entre nouveaux et anciens investisseurs;

— un problème de stabilité juridique et de la transparence des lois (notamment en raison du changement perpétuel des lois);

— les procédures, lourdes et changeantes, qui s'appliquent à l'enregistrement des sociétés étrangères ainsi que les lourdes procédures d'obtention des visas d'entrée et de circulation au Kazakhstan pour les hommes d'affaires;

— l'impossibilité pour les investisseurs étrangers de devenir propriétaires des terrains où ils réalisent leurs investissements.

INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

Les investissements directs étrangers étaient estimés à 345 millions de dollars en 1995, principalement orientés vers le pétrole, le gaz et l'or. Pratiquement tous les pays occidentaux sont partie prenante pour l'exploitation des ressources kazakhes.

Au total, quelque 80 compagnies pétrolières du monde entier prennent part à des entreprises communes (« joint ventures ») dans le secteur du pétrole et du gaz. Signalons par exemple les sociétés Chevron (USA), Agip (Italie), Elf Aquitaine (France) et British Gas (Grande-Bretagne).

Un des premiers investissements étrangers, et des plus importants, aura été celui de Philip Morris (USA), qui a acheté pour 300 millions de dollars la manufacture de tabac d'Almaty et construit une nouvelle manufacture.

Le secteur minier et notamment les ressources importantes en or du Kazakhstan attirent également les entrepreneurs américains. C'est ainsi que l'un des plus grands groupes producteurs d'or d'Amérique du Nord (Santa Fé Pacific Gold) a créé, en juin 1995, une société à capital mixte en partenariat avec deux entreprises d'État locales.

INTÉRÊTS BELGES

L'OND a approuvé, fin 1994, l'ouverture pour le Kazakhstan d'une ligne de crédit de quelque 500 mil-

ners de contracten soms op losse schroeven durven te zetten, wat bepaalde ondernemingen ertoe noopt af te haken. De reden voor deze manier van werken is deels te vinden in een zeker wantrouwen van de kant van de Kazachen, de angst om door het buitenland te worden « afgezet » en deels in een gebrekkige kennis van de regels van de internationale markt.

Verder doen zich nog problemen voor op de volgende gebieden :

— een ongelijke behandeling van nieuwe en gevestigde investeerders inzake douane- en belastingaangelegenheden;

— gebrek aan rechtszekerheid en doorzichtigheid van de wetgeving (met name door het veelvuldig wijzigen van de wetgeving);

— de logge en steeds wisselende procedures inzake de registratie van buitenlandse ondernemingen en de logge procedure voor zakenmensen voor het verkrijgen van een inreisvisum en een rondreisvisum voor Kazachstan;

— buitenlandse investeerders kunnen onmogelijk eigenaar worden van de gronden waarop zij hun investeringen uitvoeren.

BUITENLANDSE INVESTERINGEN

De rechtstreekse buitenlandse investeringen werden in 1995 geraamd op 345 miljoen dollar, hoofdzakelijk in de olie- en gasexploitatie en de goudnijverheid. Vrijwel alle Westerse landen hebben belangen in de exploitatie van de Kazachse grondstoffen.

Om en bij de 80 oliemaatschappijen uit de hele wereld zijn joint ventures aangegaan in de olie- en gassector. Om een paar bedrijven te noemen: het Amerikaanse Chevron, het Italiaanse Agip, het Franse Elf Aquitaine en het Engelse British Gas.

Een van de eerste en tevens een van de grootste buitenlandse investeringen staat op naam van Philip Morris (VS) die voor 300 miljoen dollar de tabaksfabriek van Almaty heeft gekocht en een nieuwe fabriek aan het bouwen is.

Amerikaanse bedrijven hebben ook belangstelling voor de mijnsector, meer bepaald voor de rijke goudvoorraden van Kazachstan. Een van de grootste Amerikaanse goudproducenten (Santa Fé Pacific gold) heeft in juni 1995 een onderneming met gemengd kapitaal opgericht in een samenwerkingsverband met twee plaatselijke staatsbedrijven.

BELGISCHE BELANGEN

De NDD heeft eind 1994 een kredietlijn van ongeveer 500 miljoen frank goedgekeurd, voor de aan-

lions de francs, afin de permettre au Kazakhstan d'acheter des biens d'équipement en Belgique.

L'OND a également contracté une police d'assurance pour le projet Tractebel-Almaty. En effet, le groupe Tractebel a d'importants investissements au Kazakhstan (9 milliards de francs). Il a joué un rôle de précurseur dans le processus de privatisation du secteur électrique au Kazakhstan et est autorisé à construire et à exploiter lui-même des centrales dans le pays. La filiale Powerfin de Tractebel a fondé au Kazakhstan sa propre filiale baptisée «Almaty Power Consolidated» et, pendant l'été 1997, Tractebel a décroché un contrat de 630 millions de dollars pour l'exploitation d'un réseau gazier (9 000 km de gazoducs) pour 15 ans.

La SOGEM (groupe Union Minière Métaux non ferreux) a fait part de son intérêt.

La Pétrofina examine différents projets.

La filiale belge de EIC (construction) assure la construction de la Banque nationale.

UM Engineering (ex-Mechim) prévoit quatre projets pour les années à venir.

La société belge Synatom a conclu un contrat pour l'achat d'uranium avec la société d'État Katep.

L'entreprise d'expédition Westship, dont le siège principal est établi à Anvers depuis 1989, a ouvert, en juin 1996, une filiale à Almaty (chiffre d'affaires au Kazakhstan en 1995 : 27,6 millions de francs).

Par ailleurs, il existe encore deux contrats dans le cadre multilatéral : Banksys (projet TACIS de 1994) et GIMV (fonds de la BERD pour la gestion de projets d'investissements dans les PME).

IMPORTANCE DE LA CONCLUSION D'UN ACCORD

Nos principaux concurrents ont déjà signé un accord sur les investissements avec le Kazakhstan, notamment l'Allemagne, les États Unis, la Grande-Bretagne, la Suisse, la France, l'Italie et l'Espagne. Par ailleurs, outre le secteur du gaz et du pétrole, des possibilités d'investissement existent également pour l'exploitation et la commercialisation d'autres matières premières minérales, l'électricité, le secteur industriel (métaux et industrie chimique lourde) et l'agriculture.

Semblable accord a pour objectif, outre la promotion des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de pro-

koop door Kazachstan van Belgische kapitaalgoederen.

Verder heeft de NDD een verzekeringspolis voor het project Tractebel-Almaty afgesloten. De groep Tractebel is een belangrijke investeerder in Kazachstan (9 miljard frank). Hij heeft een voortrekkersrol gespeeld in de privatisering van de elektriciteitssector in Kazachstan en heeft toestemming gekregen voor de bouw en exploitatie van centrales in het land. Powerfin, de dochtermaatschappij van Tractebel, heeft in Kazachstan zelf een dochtermaatschappij opgericht onder de naam «Almaty Power Consolidated» en in de zomer van 1997 heeft Tractebel een contract van 630 miljoen dollar in de wacht gesleept voor de uitbating van een gasnetwerk (9 000 km pijplijnen) voor 15 jaar.

SOGEM (groep Union Minière-non-ferro metalen) toont interesse.

Petrofina onderzoekt verschillende projecten.

Het Belgisch filiaal van EIC (bouw) verzorgt de bouw van de Nationale Bank.

UM Engineering (Ex-Mechim) plant vier projecten in de komende jaren.

De Belgische maatschappij Synatom heeft met de staatsonderneming Katep een contract voor de aankoop van uranium.

Het expeditiebedrijf Westship, waarvan de hoofdzetel sinds 1989 gevestigd is te Antwerpen heeft in juni 1996 een filiaal geopend in Almaty (zakencijfer in Kazachstan in 1995 : 27,6 miljoen frank).

Verder bestaan er nog twee contracten in het multilaterale kader : Banksys (TACIS project 1994) en GIMV (BERD-fonds voor management van KMO — investeringsprojecten).

BELANG VAN HET AFSLUITEN VAN EEN OVEREENKOMST

Onze grootste concurrenten hebben reeds een investeringsakkoord ondertekend met Kazachstan, namelijk Duitsland, de VS, Groot-Brittannië, Zwitserland, Frankrijk, Italië en Spanje. Bovendien zijn er naast de petroleum- en gasector ook nog investeringsmogelijkheden voor de ontginning en commercialisatie van andere minerale grondstoffen, electriciteit, de industriële sector (metaal en zware chemische nijverheid) en de landbouw.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij

priété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre Vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre Vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Almaty le 16 avril 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1999.

ALBERT.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le Vice-Premier ministre et ministre
de l'Économie et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Vice-Eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze Vice-Eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1999.

ALBERT.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De Vice-Eerste minister en minister
van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

ACCORD

entrel'UnionéconomiqueBelgo-Luxembourgeoise,d'unepartet le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Kazakhstan respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

OVEREENKOMST

tussendeBelgisch-LuxemburgseeconomischeUnie, enerzijdsen de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van Investeringsen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

anderzijds

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeerder»:

a) de «onderdanen», met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan;

b) de «ondernemingen», met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Kazachstan en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Kazachstan.

2. «investeringsen»: alle soorten vermogensbestanddelen en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme «investissements» désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'une personne morale constituée dans un autre État et contrôlée effectivement par les investisseurs de la première Partie contractante.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République du Kazakhstan ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des États concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

De term «investeringen» verwijst eveneens naar de indirecte investeringen door de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij via een rechtspersoon die in een andere Staat is opgericht en waarop de investeerders van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij een beslissende controle uitoefenen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's en vergoedingen.

4. «grondgebied»: het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Republiek Kazachstan evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'État dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

Artikel 4

Onteigening en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. De schadeloosstelling komt overeen met de reële waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie toekent.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Article 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec sa législation, le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une

Artikel 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar wetgeving, de vrije overmaking van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering. Deze omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden verleend aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Artikel 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene

des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9

Accords particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

Le terme «accord particulier» désigne un accord conclu entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante portant sur un investissement spécifique réalisé sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 10

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 8

Meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Artikel 9

Bijzondere overeenkomsten

Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

Onder bijzondere overeenkomst wordt verstaan een overeenkomst tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake een bepaalde investering op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anderszins door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désigna-

- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de I.C.S.I.D.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 11

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen

tion, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Vice-Président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le juge le plus ancien de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Le tribunal pourra toutefois, dans sa décision, stipuler qu'une part plus importante sera supportée par une des deux Parties contractantes, et cette décision sera contraignante pour les deux Parties contractantes.

Article 12

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués depuis le 16 décembre 1991 par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

Indien de vice-President verhinderd is bedoelde functie te vervullen of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de rechter van het Internationale Gerechtshof die het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Het scheidsgerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Overeenkomstsluitende Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen; deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die vanaf 16 december 1991 werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Artikel 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt onmiddellijk nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld, in werking. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

3. Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendements moyennant accord écrit entre les Parties contractantes. L'entrée en vigueur de tout amendement implique que chacune des Parties contractantes ait informé l'autre Partie contractante que toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur desdits amendements sont remplies.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Almaty, le 16 avril 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique Belgo-luxembourgeoise :

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,*

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

J.-L. DEHAENE

Premier ministre

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

Balgimbaiev

Premier ministre

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd bij schriftelijke instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen. Een wijziging wordt van kracht zodra elke Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld dat aan de voorschriften voor de inwerkingtreding van bedoelde wijziging is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Almaty op 16 april 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse, de Kazachse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch Luxemburgse Economische Unie :

*Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend zowel in eigen naam als in naam
van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,*

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Waalse Regering,

Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,

J.-L. DEHAENE

Eerste minister

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan :

Balgimbaiev

Eerste minister

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Almaty le 16 avril 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Almaty le 16 avril 1998, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevorderingen en bescherming van investeringen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Kazakhstan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Almaty le 16 avril 1998» a donné le 13 janvier 1999 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op minister van Buitenlandse Zaken door de 7 december 1998 verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Kazachstan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering, en bescherming van investeringen, ondertekend te Almaty op 16 april 1998», heeft op 13 januari 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.